

糊塗人

莫里哀著



作家出版社



莫里哀著

糊塗人

王了一譯

作家出版社

一九五七年·北京

Molière
L'ÉTOURDI
ou
LES CONTRE-TEMPS

Librairie Hachette, Paris, 1925

插图一稿根据 Edinburgh: John Grant: 1926 年出版的
The Plays of Molière 中插图复制。

內 容 說 明

莫里哀(1622—1673)是法国喜剧的奠基者，是繼阿里斯托芬之后最偉大的喜剧詩人。他長期生活在人民中間，熟悉劳动人民的疾苦，对封建貴族有無比的憎恨。他的作品忠实地反映了十七世紀法国社会的全貌，是具有高度现实性和人民性的世界古典名著。

本剧情节相当簡單。一个僕人奉了主人之命，設計替主人爭奪情人，但每次都因主人自作聰明而事敗垂成。这个饒有計謀的僕人無疑是作者所同情的人物，他代表机警、伶俐、勇敢、俠义的人民。莫里哀最喜爱这个人物，称他为騙子皇帝，并且每次上演都亲自扮演这个角色。

裝幀設計木刻：柳涯 藤華

作 家 出 版 社 出 版

(北京东四头条胡同4号)

北京市書刊出版業營業許可証出字第 057 号

机械工業出版社印刷厂印刷 新华書店發行

*

書号 643 字数 55,000 开本 737×1092 1/32 印張3 $\frac{1}{8}$ 插頁2

1957 年 5 月北京第 1 版 1957 年 5 月北京第 1 次印刷

印数 0001—4000 册

定价(7) 0.50 元



法国 路易·勒罗瓦作

剧中人物

李礼——潘朵夫之子。
西丽——特路發登的女奴。
馬斯加里——李礼之僕。
伊波里特——安斯模之女。
安斯模——伊波里特之父。
特路發登——老人。
潘朵夫——李礼之父。
李安特——花花公子。
安德烈——在剧中被当作埃及人。
爱嘉斯特——馬斯加里的朋友。
一个送信的人。
兩队戴假面具的人。

地 点

米西納①。

① 米西納在西西里，屬意大利。

第 一 幕

第 一 場

出場人：李礼。

李礼 好，李安特，好！我們非爭奪不可！看我們兩個人当中是誰勝利？我們共同追求这一个可爱的女子，还不知誰比誰更有希望，誰更能阻碍誰。您分明知道，我这一方面是要拚命进攻的，您好好地准备您的力量，来抵抗我吧。

第 二 場

出場人：李礼，馬斯加里。

李礼 呃！馬斯加里，你来了！

馬斯加里 什么事情？

李札 事情多着呢！关于我的恋爱，一切都糟了，李安特爱上了西丽。我虽然改变了我恋爱的对象，但也許是命中注定吧，他也跟着我改变了他的恋爱对象，所以他仍旧是我的情敌。

馬斯加里 李安特爱上了西丽！

李札 他爱她到了極点，你知道吗？

馬斯加里 那就更糟了。

李札 呃！是的，更糟了。我因此很伤心。但是，我还不該絕望；因为有你帮助我，我就可以放心。我知道你是一个足智多謀的人，無論遇着什么事情，你都不会覺得困难的。我們該把你封为僕人之王，全世界……

馬斯加里 喂，請不要恭維人了！当人家需要我們这班可憐人的时候，人家就爱我們，把我們認為天下最好的人；但是，当人家稍为生气的时候，我們就变成了該吃棍子的坏蛋了。

李札 唉！你这話錯怪我了。但是，我們还是談一談我那美丽的丫头吧。請你告訴我：最冷酷的心腸，能不能抵抗她那动人的姿色？在我看来，她的言語和容貌之間都隐藏着高貴的神气；我相信她的出身并非微賤，只因命运不好，才墮落在下流社会里，不能自拔。

馬斯加里 看您这样想入非非，真是一个浪漫的人。但是这么一来，您叫潘朵夫怎么办呢？他是您的父亲，

至少他自己这样說。您曉得他是很容易生气的；当他看見您放蕩不羈的时候，他一定会狠狠地申斥您的。他已經亲口允許安斯模，要把伊波里特配給您做妻子。他以为只有結婚可以使您循規蹈矩。他如果听說您不肯娶他所选定的女子，又听說您爱上了一个来历不明的丫头，您竟忘了遵从父命的义务，那么，一定要惹起一場大風波，您經得起他的罗唆嗎？

李礼 唉！你不要对我耍你这套花言巧語吧！

馬斯加里 您呢，您也不要耍您这套手段吧！您的手段并不很高明，您應該努力去……

李礼 你該知道，惹我生气是没有好处的。一个僕人向主人进諫总不会得到好的报酬，只落得自己倒霉罢了。

馬斯加里（旁白）他生气了。（高声）剛才我所說的都是笑話，打算試您一試罢了。您瞧我馬斯加里这样兒，像不像一个反对自然，不贊成娱乐的人？一向人家只怪我太順人情，从来沒有怪我太講道学的，您不知道嗎？您尽管順着您的意思去做吧，也不必管那老头子的罗唆。老实說，依我的意見，他們那些老貨真不該把些廢話来惹我們生气。他們老了，所以不得不拿道德做招牌，其实他們在妒忌我們，希望破坏了我們少年人的娱乐。您是知道我的才干的，我願意為您效力。

李礼 呃！這話才叫我听了开心呢！其实当我表示我的

愛情的时候，那使我發生愛情的人兒也未嘗不感動。但是，剛才李安特對我說，他正在預備向我奪取西麗呢。所以事不宜遲，你就該趕快替我想法子占有了她，如果能用種種詭計戰敗了我的情敵，使他不能再夸口，我就高興了。

馬斯加里 您讓我仔細想一想吧。（旁白）我有什么法子好想呢？

李札 喂！法子想出來了？

馬斯加里 唉！哪里有这么快的？我的腦筋想法子是有
一定步驟的。有了，我想出來了：您應該……不，我
想錯了。但是，如果您到……

李札 到哪里去？

馬斯加里 這又是一個靠不住的法子。我又另想了一個……

李札 一個什么法子？

馬斯加里 也不很行。但是，您能不能……

李札 怎麼樣？

馬斯加里 這個法子您是辦不到的。我勸您還是和安斯
模去談一談吧。

李札 你叫我和他談什么呢？

馬斯加里 真的，和他說了，也許更糟。但是，我們總該
有一個辦法才好啊。您到特路發登家里去一趟吧。

李札 到他家里去做什麼？

馬斯加里 我不知道。

李札 你太不行了；这样开玩笑的說法，真把我气死了！

馬斯加里 先生，如果您有許多錢，我們就用不着拐許多弯兒，想許多詭計了。我們干脆把那丫头买过来，您的情故还能向您挑战嗎？她是那些埃及人把她販来的；他們把她轉押給特路發登，然而現在特路發登的手头也不很寬裕。他們長久不来贖她，而他又急于要錢用；如果我們給他錢，包管他喜欢卖的。他从来就是非常吝嗇的；給他兩個錢，他可以讓你打一頓屁股。他所最崇拜的乃是財神；但是，可惜……

李札 怎么？可惜……

馬斯加里 可惜您的父亲也不好：您虽然很願意拿錢去买西丽，而您的父亲哪里肯讓您用他的錢呢？由此看来，您是沒法子弄到一点兒錢的了。但是，您不妨先和西丽談一談，看她的意見如何再說。窗戶就在这里。

李札 但是，特路發登是晝夜監視着她的。你要多留神！

馬斯加里 我們就在这兒歇一歇吧。呃！恰巧她出来了！

第三場

出場人：西丽，李札，馬斯加里。

李礼 呀！謝天謝地！您这天仙似的美貌竟給我看見了。

虽然您的眼光扫过来，竟像兩把火，燒得我好难受，但是我在這兒能看見您这一双美丽的眼睛，我还是非常快活的。

西丽 您的話真叫我惊奇；我不以为我的眼光会伤人的。如果我的眼睛真的冒犯了您，您也該原諒我是無心之过才对。

李礼 呀！眼光扫过来是那么甜美，我怎会認作侮辱！非但不怪您，我还以为光荣，而爱惜我的伤痕哩。并且……

馬斯加里 你們的話說得太高雅了；其实用不着这种格調。我們應該爭取時間，快快問她……

特路發登 （在他的屋內）西丽！

馬斯加里 （向李礼）您瞧！

李礼 唉！真不湊巧！想不到这老头子会来攪扰我們的。

馬斯加里 好吧！您先走开，我自然有話对他說。

第四場

出場人：特路發登，西丽，李礼（躲在一个角落里），馬斯加里。

特路發登 （向西丽）您在外面做什么？这样鬼鬼祟祟的！

我曾經禁止您和任何人說話，您忘了嗎？

西丽 这个忠厚的少年是我从前認識的；您不必怀疑。

馬斯加里 这一位就是特路發登老爷嗎？

西丽 不錯，就是他。

馬斯加里 先生，我这里有礼了。我今天得見一位天下聞名的大人物，我真快乐到極点了。

特路發登 不敢当，不敢当。

馬斯加里 我也許是不知进退；但是，我在別处見過她，知道她能知未来的吉凶，我想來問她一件事。

特路發登 (向西丽) 怎么！你也玩那些邪魔外道的勾当嗎？

西丽 不是的，我只会白的魔术罢了①。

馬斯加里 那么，我就告訴您吧。我所服侍的主人，为着他所鍾愛的一个女子而憔悴了。他很希望和他所愛的美人談一談他心里燃燒着的那股热情。但是有一条毒龙看守着那絕代的美人，不管他怎样設法，它总不讓他和她亲近。而且，使他更感觉为难而懊喪的是他又發見了一个可怕的情敌。我想知道他这种愛情有沒有成功的希望。我知道您的嘴会把我們关心的机密告訴我們的，所以我来請教您。請吧。

西丽 您的主人是哪一天出世的？是在哪顆星保护之下降生的？

① 据說魔术有兩種：白的和黑的。白的魔术以行善为目的，黑的魔术則遣使魔鬼，無惡不作。

馬斯加里 是愛情永不變更的那顆星。

西丽 您也不必說出他所愛的人的名字來，我憑着我的學問已經知道得很清楚了。這女子是一個有良心的人：她雖然處在很不幸的時候，也還知道保存她那高貴的自尊心。她受了人家的愛慕，她的心中發生什麼影響，這是她的秘密，她不很願意告訴別人。但是我
知道她的心事；並且我也不像她那樣固執，所以我可以三言兩語把她的心情完全告訴您。

馬斯加里 呀！您的法力是多麼神妙啊！

西丽 如果您的主人的愛情是有恆的，又如果他的動機是合於道德的，那麼，請他不必失望，決不至於徒勞無功。他是有希望的，他所要奪取的堡壘終於會有投降的一天，因為把守堡壘的人並不是不願意談判條件的。

馬斯加里 這都很好，不過守堡壘的總督是個很難說服的人。

西丽 倒楣也正在这里。

馬斯加里 （望着李札，低聲）這老头子真討厭！老是監視着我們！

西丽 讓我来教給您怎麼辦吧。

李札 （走近他們）呀！特路發登，您不要耽心。他乃是我派來的。我特地派一個忠心的僕人來和您商量：我想和您商量，贖取她的自由，只要我們二人商量好價

錢就行了。

馬斯加里 (旁白)真是傻瓜!

特路發登 哈! 哈! 叫我相信哪一個人好? 他們倆的話
竟是自相矛盾。

馬斯加里 先生, 这公子的腦筋受傷了, 您不知道嗎?

特路發登 我的事我自己明白! 我恐怕有人要耍什么手段啊。(向西丽)进去吧, 不許再自由出入了。至于你們呢, 你們這兩個流氓, 想要捉弄我, 請你們預先練習好了你們的双簧再說。

特路發登与西丽出。

第五場

出場人: 李礼, 馬斯加里。

馬斯加里 好! 活該! 老实說, 我恨不得叫他再給我們
兩個一頓棍子! 您何苦闖了出来? 出来也罢了, 誰
叫您这样糊塗, 竟来拆穿了我的謊?

李礼 我以为那样說才好哇。

馬斯加里 当然您以为好啦! 其实我也不應該觉得奇怪,
您是專門糊塗誤事的, 您的糊塗、馬虎, 人家也已司空見慣不以为怪了。

李礼 呀! 天啊! 一点兒事情, 竟像犯了弥天大罪似的!

我的事情难道就誤到不可收拾了嗎？总之，如果你
不替我把西丽弄到手里，你便應該想法使李安特也
实行不了他的計劃；不能叫他先下手，把这美人兒买
去。——我怕在这里又犯什么錯誤，讓我先走了吧。

馬斯加里（独自一人）好的。老实說，在我們这樁事里，金
錢实在是最可靠最有效的法子；但是，既然沒有錢，
那就不得不用別的法子了。

第六場

出場人：安斯模（他身边掖着—个錢袋），馬斯加里。

安斯模 說实話，我們这时代真是一个奇怪的时代！我
一想起来就害羞。現代的人是多么愛金錢，多么不
容易叫他們拿出自己的錢来！無論如何留心，債務
好像小孩；快乐中怀了胎，生产就痛苦了。錢走进我
們的錢袋的时候，是很可喜的，等到期滿該还的时
候，我們又痛苦了。可說哩！这兩千法郎借出了整
整兩年，現在好不容易才收回来。不过总还算运气。

馬斯加里（旁白）呀！天啊！这是多么肥的天鵝飞着讓我
开枪打！好，讓我去拍一拍他的馬屁，我自然有話去
哄他。（走近了他）安斯模，剛才我看見了……

安斯模 誰？

馬斯加里 看見了您那妮琳。

安斯模 你看見了她嗎？她這殘忍的女子怎樣說起我的？

馬斯加里 她愛您，愛得熱烈極了。

安斯模 她嗎？

馬斯加里 她太愛您了，令人覺得她怪可憐的。

安斯模 你真令我快活啊！

馬斯加里 那可憐的女子，差點兒就為愛情送了命。她時時刻刻在喊：“安斯模，我的心肝，什麼時候婚姻才把我們兩顆心結合在一起呢？什麼時候你才肯撲滅我心中的烈火呢？”

安斯模 為什麼直到今天她還不肯說出來呢？怪不得人家說女孩子們都愛裝假！馬斯加里，我來問你：我老雖老，臉上的氣色還好看，是不是？

馬斯加里 對啊！真的，您的面孔還不壞；即使不是最漂亮的，至少還算是好看的。

安斯模 所以呢？……

馬斯加里 （想要偷他的錢袋）所以她才愛您，以至於發狂了，她只知道把您當做……

安斯模 當做什麼？

馬斯加里 當做她的丈夫；而且她想要您……

安斯模 她想要我怎樣？

馬斯加里 想要您的錢袋……

安斯模 什么？

馬斯加里 (偷了他的錢袋，擱在一旁) 想要您的嘴 湊着她的嘴。①

安斯模 呃！我听懂了。你听我說：明天你看見她的時候，就努力替我吹噓吹噓吧。

馬斯加里 您放心交給我去办吧。

安斯模 再会。

馬斯加里 讓老天引导你走吧！

安斯模 (回来) 唉！我真糊塗！你也許会怪我無情呢。我从你的口里得到了这样一个好消息，又派你去替我的恋爱办事，我却沒有一点兒什么来报答你的热誠，真是豈有此理！喂，我要你想着我的好处，讓我……

馬斯加里 呀！請您不必客气了！

安斯模 你不要攔阻我……

馬斯加里 不行！不行！我不是为圖利这样做的。

安斯模 我知道，但是……

馬斯加里 不，安斯模，您听我說，我是一个有人格的人：你这么一来，我倒不高兴了。

安斯模 那么，再会吧，馬斯加里。

馬斯加里 (旁白) 唉！多么罗唆！

① 法文 bourse(錢袋)和bouche(嘴)發音相近。馬斯加里冲口說了“錢袋”，自己感到不对头，所以在安斯模叮問之下，赶快改口說“要您的嘴湊着她的嘴”。